

**«НУРГАЛИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ-XIII:  
НАУЧНОЕ СООБЩЕСТВО  
МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ XXI СТОЛЕТИЯ.  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»**

**Сборник статей  
Международной научно-практической  
конференции молодых ученых  
Том 1**

**14-15 марта 2024 года**



**Астана, 2024**

УДК 80/81

ББК 81.2

Н90

*Рецензенты:* И.Г. Минералова - д.ф.н., профессор (Россия)  
А.Ф. Галимуллина - д.ф.н., профессор (Россия)

*Под общ. ред.* - д.ф.н., проф. К.Р.Нургали

*Члены редколлегии:* д.ф.н., проф. К.Р.Нургали, к.ф.н., проф. Мукажанова Л.Г.,  
маг.филологии, ст. преп. Богданова Ю.В.

**"Нургалиевские чтения-ХІІІ: научное сообщество молодых ученых ХХІ столетия. Филологические науки":** сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (14-15 марта 2024 г., г. Астана). Том 1 / Астана, "Мастер ПО", 2024. - 389 с.

ISBN 978-601-326-774-6

В сборниках статей Международной научно-практической конференции «Нургалиевские чтения-ХІІІ: научное сообщество ученых ХХІ столетия. Филологические науки» (14-15 марта 2024 г., г. Астана) представлены исследования по литературоведческим и лингвистическим проблемам, представленные участниками конференции из различных стран, включая Казахстан, Россию, Беларусь, Узбекистан, Кыргызстан, Польшу.

Сборники включают материалы выступлений по различным темам, таким как теория языка и литературы, педагогические подходы к обучению языку в школе и вузе, современные методы анализа художественных произведений и вопросы детской литературы.

В первом томе представлены выступления участников пленарного заседания, а также материалы учителей школ, преподавателей вузов.

Второй том включает статьи аспирантов и докторантов, магистрантов и студентов по темам секционных заседаний: теории методология науки о языке и литературе, роль русского языка в Казахстане и мире, анализ художественного текста и т.д.

Сборники статей рекомендованы как опытным ученым-исследователям, так и молодым исследователям в области филологии и педагогики.

ISBN 978-601-326-774-6



УДК 80/81  
ББК 81.2

©ТОО "Мастер ПО", 2024

**СОДЕРЖАНИЕ****ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

<b>Бейсенова Ж.С., Оразалина А.Б.</b> РЫМГАЛИ НУРГАЛИ: ПРОСТРАНСТВО БИОГРАФИЧЕСКОЕ И ТВОРЧЕСКОЕ .....	7
<b>Субботина Т.М.</b> МОТИВ ПУТЕШЕСТВИЯ-ВЗРОСЛЕНИЯ В ЛИТЕРАТУРЕ XX В.: ЖЕНСКИЙ ВЗГЛЯД.....	16
<b>Ананьева С.В.</b> РОМАН А. НУРПЕЙСОВА «И БЫЛ ДЕНЬ... И БЫЛА НОЧЬ»: ОТ ИСТОРИЧЕСКОЙ РЕТРОСПЕКЦИИ К АКТУАЛИЗАЦИИ ТЕКСТА .....	23
<b>СЕКЦИЯ 1. ТЕОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ О ЯЗЫКЕ И ЛИТЕРАТУРЕ</b>	
<b>Абдуллаева Р.А, Турсынова М.М.</b> ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ В КАРАКАЛПАКСКОЙ АУДИТОРИИ .....	30
<b>Акишева А.К., Бейсенова Ж.С.</b> УСЛОВИЯ ИНКЛЮЗИВНОГО ОБУЧЕНИЯ В ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ШКОЛАХ .....	34
<b>Асылбаева А.С., Кенжегулова А.С.</b> ПРОБЛЕМА ЭТИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ В ЛИНГВИСТИКЕ .....	41
<b>Богданова Ю.В., Дюсенгалиева А.А.</b> МОДУЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ: ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ .....	44
<b>Брянская М.А.</b> ОПЫТ ПОУРОВНЕВОГО ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА.	51
<b>Букаренко С.Г.</b> ШКОЛЬНЫЙ УЧЕБНИК РУССКОГО ЯЗЫКА: ПРИЧАСТИЕ .....	58
<b>Григорьева М.И.</b> ЭЛЕМЕНТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛАХ С УЗБЕКСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ .....	63
<b>Дюсенгалиева А.А., Тусупова Г.К., Буркитбаева А.Г.</b> К ВОПРОСУ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕТОДА CASE STUDY .....	69
<b>Дудько А.Д.</b> ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА ГИПЕРБОЛЫ В СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ.	74
<b>Жумакасова Г.Г.</b> ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В УСЛОВИЯХ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ ...	80

<i>Кенжегулова А.С., Акишева А.К., Асылбаева А.С.</i> СТОЛКНОВЕНИЕ КУЛЬТУР В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ .....	85
<i>Кощанова Г.К., Абдуллаева Р.А.</i> ОТЛИЧИЯ ПАРЕМИЙ ОТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ .....	88
<i>Токсанова С.К.</i> ОТРАЖЕНИЕ СОВРЕМЕННЫХ РЕАЛИЙ В МАССМЕДИЙНОМ ТЕКСТЕ .....	91
<i>Толегенова Г.Ж.</i> К ВОПРОСУ О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ .....	97
<i>Ходжаниязова А.А.</i> LINGUOCULTURAL FEATURES OF THE CONCEPT OF «MASCULINITY» IN THE RUSSIAN AND KARAKALPAK LANGUAGES .....	100
<i>Ахетова А.А.</i> СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСЕМЫ «ЭНЕРГИЯ» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ .....	104

## СЕКЦИЯ 2. РУССКИЙ ЯЗЫК В КАЗАХСТАНЕ И МИРЕ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

<i>Байгарина Г.П.</i> ОБ ИНТЕНСИФИКАТОРАХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ОТ КАЧЕСТВА К ОЦЕНКЕ .....	112
<i>Елмуратова С.А.</i> СПЕЦИФИКА СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ НОМИНАЦИИ ПРОИЗВОДНЫХ КОНКРЕТНЫХ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ .....	118

## СЕКЦИЯ 3. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

<i>Акишева А.К., Кенжегулова А.С.</i> МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В ЕВРАЗИЙСКОМ НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ ИМ. Л.Н. ГУМИЛЕВА .....	122
<i>Алтаева Г.А.</i> РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОГО МЫШЛЕНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО .....	128
<i>Болотокунова Г.Ж., Тойчуева Д.Р.</i> СИСТЕМА ЗАДАНИЙ ДЛЯ РАЗВИТИЯ АУДИТИВНЫХ НАВЫКОВ НА ЗАНЯТИЯХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО .....	133
<i>Кунгурова С.Н.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРАКТИВНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ .....	140
<i>Мамбетова Р.Б., Шерниязова Г.А.</i> ПРИНЦИПЫ РЕЧЕВОГО РАЗВИТИЯ И ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ–ЮРИСТОВ .....	145

<b>Туллубаева М.Е</b> СОЗДАНИЕ СИСТЕМЫ И ИНТЕРАКТИВНЫХ УПРАЖНЕНИЙ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ОБУЧАЮЩИХ РЕСУРСОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ РАЗЛИЧНЫХ ВИДОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО .....	150
---	-----

#### **СЕКЦИЯ 4. ВОПРОСЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ В УСЛОВИЯХ ПОЛИЯЗЫЧНОГО КАЗАХСТАНА**

<b>Алиева Д.А.</b> МЕТОДИКА ПРИМЕНЕНИЯ ТЕХНОЛОГИИ РАФТ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ .....	156
---	-----

<b>Ананьева С.В., Зубанёва Ю.В.</b> ДОМ КАК МОДЕЛЬ МИРА В ПОЭЗИИ Н. ЧЕРНОВОЙ.....	160
--	-----

<b>Ананьева С.В., Калкен С.Ж.</b> ПРОЗАИЧЕСКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Г. БЕЛЬГЕРА В СОВРЕМЕННОМ УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ КАЗАХСТАНА .....	165
---	-----

<b>Ананьева С.В., Сабырбаева Т.Е.</b> ГЕНДЕРНАЯ КАРТИНА ПРОЗЫ АЛИИ АХЕТОВОЙ .....	171
--	-----

<b>Ауезова А.Т., Акишева А.К.</b> ОРЫС ТІЛІН ОҚЫТУ ПРОЦЕСІНДЕ СТУДЕНТТЕРДІҢ КОММУНИКАТИВТІК МӘДЕНИЕТТІН ДАМУЫНДАҒЫ БАСЫМДЫЛЫҚТАРЫ МЕН ТЕНДЕНЦИЯЛАРЫ .....	176
---	-----

<b>Букаренко С.Г.</b> ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ЦВЕТА В КОЛИЧЕСТВЕННОМ АСПЕКТЕ.....	182
---	-----

<b>Майгельдиева Ж.М., Байкенова К.С.</b> ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОМУ ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ.....	187
--	-----

<b>Майгельдиева Ж.М., Байкенова К.С., Абуталипова Л. Е.</b> К ВОПРОСУ О ВЛИЯНИИ АКАДЕМИЧЕСКОГО ПИСЬМА НА ГОТОВНОСТЬ ОБУЧАЮЩИХСЯ К БУДУЩЕЙ ПРОФЕССИИ .....	191
---	-----

<b>Маймакова А.Д., Ибраева Ж.Б.</b> ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ТРАНСЛЯЦИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДА .....	195
---	-----

<b>Сабитова А.Ш., Джумагулова Д.Ш.</b> ОБНОВЛЕННАЯ СИСТЕМА СРЕДНЕГО ОБРАЗОВАНИЯ КАК КЛЮЧЕВОЙ КОМПОНЕНТ ОПТИМИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА .....	201
--	-----

<b>Токтарова Т.Ж.</b> КОММУНИКАТИВНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ .....	205
---	-----

<b>Уразбаева Н.Ж.</b> ОРГАНИЗАЦИЯ ОБРАТНОЙ СВЯЗИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТЕМЫ «ТИПЫ РЕЧИ» СО СТУДЕНТАМИ ОП «АГРАРНАЯ ТЕХНИКА И ТЕХНОЛОГИЯ» .....	209
--	-----

**СЕКЦИЯ 5. ВИДЫ И МЕТОДЫ АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА***Алламуратова Г.Ж., Алламуратова А.Ж*

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ АНАЛИЗ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
НА УРОКАХ ЛИТЕРАТУРЫ В 5-8 КЛАССАХ ШКОЛ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ  
ОБУЧЕНИЯ ..... 214

*Власова Г.И.*

ЛОКАЛЬНЫЙ АЛМАТИНСКИЙ ТЕКСТ В РОМАНЕ М. ЗЕМСКОВА  
«КОГДА „МЕРЛО” ТЕРЯЕТ ВКУС» ..... 219

*Демченко Л.Н.*

НАЦИОНАЛЬНЫЙ АРХЕТИП В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ ..... 224

*Джумагалиева У.З.*

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ ПРЕПОДАВАНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ  
ЛИТЕРАТУРЫ БИОГРАФИЧЕСКОГО ЖАНРА В ВУЗАХ КАЗАХСТАНА ..... 230

*Зылевич Д.П.*

РЕДАКТОРСКИЙ АНАЛИЗ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, АДРЕСОВАННОГО ДЕТЯМ  
И ВЗРОСЛЫМ ..... 235

*Ким Н.М.*

ФОНЕТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ТЕКСТАХ РАЗНЫХ  
СТИЛЕЙ ..... 240

*Кривошапова Т.В.*

ПРАВОСЛАВНЫЙ ТЕКСТ БОРИСА ПАСТЕРНАКА В ЦИКЛЕ «СТИХОТВОРЕНИЯ  
ЮРИЯ ЖИВАГО» ..... 245

*Кулуспаева С. Б.*

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ..... 252

*Стародубцева З.Г.*

ОСОБЕННОСТИ ПОСТИЖЕНИЯ КОМИЧЕСКОЙ ДОМИНАНТЫ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ ..... 256

*Треблер С. М.*

ИЗ ОПЫТА КОММЕНТИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ В  
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ..... 259

**СЕКЦИЯ 6. ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА: СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
ИССЛЕДОВАНИЯ И ОБУЧЕНИЯ***Есимбек С. I.*

ОБОГАЩЕНИЕ СЛОВАРНОГО ЗАПАСА ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА ..... 264

*Тарасов И.А., Валиуллина Р.Х.*

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ТЕХНОЛОГИИ ЛОНГРИД НА УРОКАХ  
РОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ..... 270

<i>Nurgali R.</i> IMPACT OF THE CULTURAL HERITAGE ON KAZAKHSTANI CHILDREN'S LITERATURE .....	275
--	-----

**СЕКЦИЯ 7. ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ПЕРЕВОД  
И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА**

<i>Auezova A., Kanafina M.</i> THE IMAGE OF PUSHKIN IN THE POETIC WORLD OF M. TSVETAeva.....	282
<i>Байжигитова Г.Б.</i> ТЕМА ЛЮБВИ В ПОВЕСТИ «БЕЛАЯ АРУАНА» САТИМЖАНА САНБАЕВА .....	286
<i>Демесинова Л.М.</i> ТҮРКІ ХАЛЫҚТАРЫ ӘДЕБИЕТІНДЕГІ ЖЫЛҚЫ АРХЕТИПІ .....	295
<i>Ешниязова Э.Н.</i> ЛИРИКА А.С.ПУШКИНА В ПЕРЕВОДЕ НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК .....	302
<i>Жамбабаева Г.Т.</i> CINEMATIC INTERPRETATION OF ALEXANDER VAMPILOV'S PLAY "DUCK HUNT" .....	304
<i>Иоскевич М.М.</i> СОЦИАЛЬНАЯ МИФОЛОГЕМА «ВРАГ» В СОВЕТСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ О КОЛЛЕКТИВИЗАЦИИ .....	311
<i>Канафина М.А., Басина А.В.</i> ЛЕЙТМОТИВ ПЕСЕННОЙ ЛИРИКИ ВЕРОНИКИ ДОЛИНОЙ .....	316
<i>Канафина М.А., Матвеева С.А.</i> МОТИВ УТРАТЫ ИДЕАЛА В ПОВЕСТИ С. АЛЕКСИЕВИЧ «ЦИНКОВЫЕ МАЛЬЧИКИ» .....	320
<i>Ковалёва Л.Е., Шейко Е.О.</i> ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ЭКРАНИЗИРОВАННОЙ ВЕРСИИ ПОВЕСТИ В. КОРОТКЕВИЧА «ДЗІКАЕ ПАЛЯВАННЕ КАРАЛЯ СТАХА» И ИХ ПЕРЕДАЧА С БЕЛОРУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК .....	327
<i>Мукажанова Л. Г., Кенжалин К. К.</i> КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ ЛИТЕРАТУРЫ ТЮРКОЯЗЫЧНЫХ НАРОДОВ .....	332
<i>Нурахинова А.С.</i> ИНТЕРТЕКСТ РУССКОЙ КЛАССИКИ В ЛИРИКЕ ОЛЖАСА СУЛЕЙМЕНОВА .....	338
<i>Нуржанова З.М.</i> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ .....	346
<i>Паикуров А.Н., Тарасов И.А.</i> ПРОБЛЕМА ДИАЛОГА ИСКУССТВ В ЛИТЕРАТУРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ Н.А. ЛЬВОВА .....	351

<b>Прокончук Е.А., Новогран Ю.В.</b> ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ УЖАСОВ XX ВЕКА .....	356
<b>Смоличева С.В., Мазуренко М.В.</b> ОСОБЕННОСТИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ ГЕРОЕВ В РОМАНЕ В.В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА» .....	361
<b>Тұрысбек Р.С.</b> БАТЫРЛЫҚ БОЛМЫС БЕДЕРЛЕРІ (СҰЛТАН БАЙБАРЫСТЫҢ ЕЛДІК ПЕН ЕРЛІК ШЕЖІРЕСІ) .....	366
<b>Хамидова А.Х., Генжебаева Г.К.</b> ЖЕНСКИЕ АРХЕТИПЫ В ПОВЕСТИ А. КУПРИНА «ОЛЕСЯ» .....	378
<b>Хамидова А.Х., к.ф.н., Кызылкулова Ж.М.</b> ОСОБЕННОСТИ ХРОНОТОПА В РОМАНЕ Н.Н. ВЕРЕВОЧКИНА «ЗУБ МАМОНТА» .....	381

айтуынша, Олжас Сүлейменов желінің ішіндегі ақынның жоғары қою мақсатын сарындарын жасампаз өзгертеді, «Пушкин – Ұлы» «Пушкин – Құдай» деп. Сондай-ақ, бұл мақалада қазақ халқының өмірінде Абайдың маңыздылығы қарастырылады, оны Олжас Сүлейменовтің «Вблизи Чингизских гор его могила» деген өлеңінің дәлел ретінде көруге болады. Олжас Сүлейменов аллюзия, цетопись, символиканың функцияларына ерекше көңіл аударады, өйткені олар Абай ақынның қайғылы өмірің көрсетеді.

**Түйін сөздер:** лирикалық кейіпкер, аллюзии, әдеби дәстүр, интертекстуалдық байланыстар

### **PUSHKIN AND ABAI IN THE POETIC CREATIVITY OF OLZHAS SULEIMENOV**

**Nurakhynova A.**  
**Master of Pedagogical and  
Philological sciences**  
**Senior lecturer IITU**  
**Almaty, Kazakhstan**  
[nur\\_ainura92@mail.ru](mailto:nur_ainura92@mail.ru)

**Abstract:** The article is devoted to the peculiarities of poetic perception of Olzhas Suleimenov personality Pushkin and Abai. The author believes that they have played a major role in shaping the artistic credo of the kazakh poet. Redefining in his creative mind Pushkin's traditions considered by the example of the poems of Olzhas Suleimenov «Chem poradovat' serdce?», «Na ploshchadi Pushkina», « Chto takoe lishnie?». According to the author, Olzhas Suleimenov creatively transform their stories high purpose poet motives, "Pushkin - High", "Pushkin - God." The article also examines the significance of Abai kazakh people in life, as evidenced by a poem Olzhas Suleimenov «Vblizi CHingizskih gor ego mogila». Olzhas Suleimenov emphasizes allusions, tsvetopis, symbols function to indicate the tragedy of life Abai poet.

**Key words:** lyrical hero, allusions, literary traditions, intertextual relationships

### **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АРХИТЕКТУРНО- СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ**

**Нуржанова З.М.**  
**к.ф.н., доцент**  
**ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва**  
**г. Астана, Казахстан**  
[zheltoksan30@mail.ru](mailto:zheltoksan30@mail.ru)

На современном этапе глобализации и интеграции в мировое экономическое пространство происходят значительные изменения во всех сферах экономического развития нашей страны, что находит непосредственное отражение в формировании нового типа научного видения окружающей действительности. Все вышеуказанные процессы приводят к интенсификации научно-технического процесса, появлению новых понятий, а значит и к активизации процессов терминообразования.

Сфера архитектуры и строительства является интенсивно развивающейся областью знаний. Постоянно появляются новые строительные технологии, автоматизированные системы проектирования, механизмы, обновляется техническое оборудование, разрабатываются виды специальной строительной техники, меняются технологии производства строительных материалов. И, как следствие, терминологическая система архитектурно-строительной отрасли постоянно пополняется новыми терминами и отличается многообразием и динамичностью. Поэтому изменения, происходящие в терминологической системе данной сферы, проблема образования и функционирования терминов сферы архитектуры и строительства представляет особый интерес для исследователей.

В своей работе мы попытались выявить особенности перевода терминов сферы архитектуры и строительства. Материалом для исследования послужили термины, обозначающие названия строительных материалов в казахском и русском языках. Методом сплошной выборки нами было собрано и проанализировано 225 терминов из различных источников.

В последние десятилетия терминологическая система архитектуры и строительства пополняется также за счет заимствований из других языков. Причинами активного заимствования являются трудовая миграция и другие процессы, которые находят отражение в интернационализации языков. Вслед за исследователем Т.Н. Шараповой, мы считаем, что процесс интернационализации языка способствует укреплению единства и взаимопонимания с зарубежными коллегами в данной сфере, процесс интернационализации является основной тенденцией, характеризующей современное состояние языков мира, и представляет собой общую закономерность их взаимодействия в эпоху научно-технического прогресса. Постоянный рост интернациональной лексики свидетельствует о расширении и углублении межъязыковой общности и межъязыкового сходства, присущего языкам мира [1, с.87].

Исследователи выделяют лингвистические и экстралингвистические причины, вызывающие лексическое заимствование как предпосылку для возникновения интернационализмов. В качестве лингвистических причин они называют семантическую загруженность слов родного языка, облегченное восприятие благодаря известным носителю языка интернациональным языковым элементам, краткость заимствованных терминов, хорошо выраженную способность к терминообразованию в соединении с элементами родного языка, «символьность» заимствований, когда составные части слова воспринимаются менее отчетливо, чем в родном языке, вследствие чего они могут иметь более целостное и широкое применение [2].

Изменения, происходящие в процессе формирования терминологической системы казахского языка находят отражение в точке зрения государственного и общественного деятеля, исследователя Ш. Құрманбайұлы, который считает, что перевод терминов является очень сложным процессом, поэтому необходимо уделять внимание не только лингвистическому аспекту проблемы, но и рассматривать социальные стороны вопроса: Екі-үш ұрпақтың санасына сіңіп, сонау 30-жылдардан бастап осы уақытқа дейін жарық көрген кітап қорымыздың барлығында (оқулықтар мен оқу құралдарында, сөздіктер мен анықтамалықтарда, энциклопедияларда, танымдық, ғылыми және ғылыми-көпшілік әдебиеттерде т.б.) орыс тіліндегі нұсқасымен бірдей қолданылып келген мыңдаған кірме терминдерді жаңаша жазып, оған көз үйретіп, құлаққа сіңісті ету де оп-оңай орындала салатын іс емес екендігі де белгілі. Мәселенің тек лингвистикалық жағын ғана емес, әлеуметтік қырларын да ескерген дұрыс. Тіліміздің төл табиғатына негізделген жазу, емле ережелерін орнықтыру маңызды [3].

Необходимо также отметить, что в целях экологии языка для обозначения понятий целесообразно использовать, в первую очередь, средства казахского языка, если данный эквивалент соответствует предъявляемым к нему требованиям, то есть наиболее точно передает значение.

Часть терминов в казахском языке образована с помощью словообразовательных компонентов греческого и латинского языков и являются интернациональными. В данном случае целесообразно при переводе на казахский язык оставить следующие термины в первоначальном варианте: *лантерна* – *лантерна*; *ламбрикен* – *ламбрикен*; *лемех* – *лемех*; *люстр* – *люстр*; *пергалин* – *пергалин*; *сигран* – *сигран*; *ситалл* – *ситалл*; *линолеум* – *линолеум*; *шамот* – *шамот*; *бардолин* – *бардолин*; *битулин* – *битулин*; *битум* – *битум* и т.д.

Значительное количество терминов на казахский язык переводится путем описательного перевода. Значение термина передается посредством описания или объяснения: *бетон вибрированный* – *дірілмен нығыздалған бетон*; *бетон воздухонепроницаемый* – *ауа өтпес бетон*; *бетон гравийный* – *қиыршықтас бетон*; *бетон жирный* – *құңарлы бетон*; *бетон молодой* – *жаңа құйылған бетон*; *бетон тощий* – *құңарсыз бетон (антонимы)*; *щелочестойкий бетон* – *сілтіге төзімді бетон*; *бревно пиловочное* – *араланатын бөрене*; *брусчатка* – *кеспекше*; *булыжник* – *жұмыртас*.

Способ транслитерации один из часто используемых способов перевода терминов с русского на казахский. Слово претерпевает определенные изменения в соответствии с фонетическими особенностями языка перевода. Например: *мрамор* – *мәрмәр* (буква а заменена на ә); *базальт* – *базалт* (не используется мягкий знак); *бревно* – *бөрене*;

*армополибетон* – *армаполибетон*; *армоэлемент* – *армэлемент*; *асфальтобетон* – *асфальтбетон* (опускается соединительная гласная); *ганч* – *ганыш*; *чугун* – *шойын* и др.

В казахской терминологии имеют место случаи смешанного заимствования. В данном случае переводится одна из частей слова: *армопенобетон* – *армакөбікбетон*; *бумопластик* – *қағаз пластик*; *газогипс* – *газгипс*; *газозолобетон* – *газкүлбетон*; *газкүлсиликат* – *газозолосиликат*; *газостекло* – *газәйнек* и др.

Достаточное количество терминов образовано способом лексических добавлений, то есть вариант термина в казахском языке имеет дополнительные элементы, способствующие наиболее полному раскрытию значения. Например: *жидкие гвозди для склеивания* – *сұйық желім шеге* (буквально: *жидкие гвозди для склеивания*); *кирпич лекальный* – *үлгімен пішінделген кірпіш* (буквально: *кирпич сформованный по образцу*); *бетон молодой* – *жаңа құйылған бетон*; *дынька* – *қауын жиек*; *глина мореная* – *мұздақ саз*; *стеклопряжа рубленая* – *ұсақталған шыныжіп* и др.

Инверсия – способ перевода терминов, при котором в словосочетании используется обратный порядок слов: *бетон вибрированный* – *дірілмен нығыздалған бетон*; *бетон гравийный* – *қиыршықтас бетон*; *асфальтобетон крупнозернистый* – *ірітүйіршікті асфальтбетон*; *глина легкая пылеватая* – *жеңіл шаңдақ саз*.

Особый интерес представляет способ конкретизации, согласно которому в языке перевода используется более узкое предметно-логическое значение термина. Например: *габро-глубинная магматическая порода* – *габро-терең қабаттарда жататын қошқыл түсті магмалық тау жынысы* (буквально: *магматическая горная порода темного цвета, добываемая из габро-глубинных слоев*); *бетон вибрированный* – *дірілмен нығыздалған бетон* (буквально: *бетон, уплотненный путем вибрирования*); *известь гидравлическая* – *ылғалда қатаятын әк* (буквально: *известь, затвердевающая во влажной среде*).

Значительное количество терминов в процессе перевода с русского языка было передано с помощью эквивалентной замены: *бутобетон* – *бутты бетон*; *бутовый камень* – *бутты тас*; *строительный войлок* – *құрылыс киізі*; *добавки для бетона кольматирующие* – *бетонға арналған кольматирлегіш қоспа*; *добавки для бетона гидрофобизирующие* – *бетонға арналған гидрофобтандырғыш қоспа*; *дранка* – *қиынды ағаш*; *кокошник* – *айдарлық* и др.

Важнейшей особенностью перевода научно-технических терминов является необходимое достижение эквивалентности, совпадения значений указанных терминов языка оригинала и языка перевода. Трудности возникают в случае отсутствия эквивалентной единицы в другом языке и, как следствие – несоответствие значений переводимых понятий.

Технический перевод очень сложный и трудоемкий процесс. Поэтому для осуществления перевода научно-технической литературы переводчик должен в совершенстве владеть языком оригинала и языком перевода. В данном случае русский и казахский языки – языки, которые относятся к разным группам языков, следовательно, это создает определенные проблемы при переводе. Наряду с этим, переводчик должен быть компетентным в данной сфере науки, знать все тонкости ремесла, знать свойства указанных материалов.

В казахском языке некоторые термины сферы архитектуры и строительства имеют несколько вариантов, перевод указанных терминов вносит некоторую путаницу в профессиональную речь специалистов. Например: *керамика* – керамика, *қыш*; *мауэрлат* – мауэрлат, *жиектік*, *кемерлік*; *барельеф* – барельеф, *ойма бедер*; *шпон* – шпон, *қабыршақ*; *рубероид* – рубероид, *қарақағаз*; *травертин* – травертин, *жарлауық*; *гонт* – гонт, *жабын тақта*; *лаги* – лаги, *еденарқалық*; *мозаика* – мозаика, *тас кесте*; *щебень* – жарықшақталған тас; *қиыршық тас*; *ұсақталған тас*; *шақпата*; *шағылтас*; *брусчатка* – брусчатка, *тас кеспекше*, *кеспе*, *қырлы кеспе*, *тас төсеуіш*, *асбест* – асбест, *талшықтас*; *асболит* – асболит, *талшықтас құйма*; *гравий* – қиыршық тас, *ірі құм*; *щебень* – жарықшақталған тас, *қиыршық тас*, *ұсақталған тас*, *шақпата*; *брусчатка* – тас кеспекше, *кеспе*, *қырлы кеспе*, *тас төсеуіш*; *шпаклевка* – *бітеуіш*, *тегістегіш*; *обмазка* – *сылау*, *сылақ* и др.

Академик А. Кайдар в процессе терминообразования в казахском языке предлагает учитывать основные принципы усовершенствования национальной терминологии: 1) для терминообразования привлекать все пласты национального языка; 2) использовать передовой опыт терминообразования других языков; 3) непереводаемые интернациональные термины следует ассимилировать к фоно-морфологической системе казахского языка; 4) по возможности переводить термины, заимствованные из казахского языка; 5) сложные термины сокращать по образцу, по устоявшимся моделям аббревиатур, сложносокращенных слов, применяемых в отраслевой терминологии; 6) упорядочить правописание терминов в соответствии с закономерностями национального языка и др. [4, с.35].

Процесс образования и функционирования архитектурно-строительных терминов в казахском языке находит отражение в словаре [termin.com.kz](http://termin.com.kz), куда вошли все термины, утвержденные Терминологической комиссией РК, поэтому факт их достоверности и эквивалентности не вызывает сомнения.

Таким образом, процесс перевода научно-технической литературы, в том числе перевод терминов, обозначающих названия архитектурно-

строительных материалов является одной из актуальных проблем в период глобализации и интеграции в мировую экономику.

#### Список использованной литературы

1. Шарапова Т.Н. Исследование интернациональных компонентов в немецкой терминологии бионики. - Омский научный вестник № 4(131), 2014. С.87-90.
2. Бесекирска, Л. Интернациональная лексика в медицинской терминологии русского языка: дис. ... д-ра филол. наук / Л. Бесекирска. – М., 1997. – 265 с.
3. Құрманбайұлы Ш. Қазақ терминологиясы дамуының ғылыми қағидаттары. – Алматы: «Сөздік-Словарь», 2004. - 208 б.
4. Қайдаров Ә. Қазақ терминологиясына жаңаша көзқарас. Алматы, 1993. -42 б.

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности перевода архитектурно-строительных терминов на казахский язык. Значительная часть терминов, обозначающих названия строительных материалов, переводится на казахский язык путем описательного перевода, транслитерации, эквивалентной замены, конкретизации.

**Ключевые слова:** терминологическая система, способы перевода, архитектура и строительство.

#### TRANSLATION FEATURES ARCHITECTURAL AND CONSTRUCTION TERMS

*Nurzhanova Z.M.*

*Candidate of Sciences (Philology)*

*Associate Professor*

*L.N. Gumilyov ENU*

*Astana, Kazakhstan*

[zheltoksan30@mail.ru](mailto:zheltoksan30@mail.ru)

**Abstract:** The article discusses the features of the translation of architectural and construction terms into the Kazakh language. A significant part of the terms denoting the names of building materials is translated into Kazakh by descriptive translation, transliteration, equivalent substitution, and specification.

**Keywords:** terminology system, translation methods, architecture and construction.

#### ПРОБЛЕМА ДИАЛОГА ИСКУССТВ В ЛИТЕРАТУРНО- ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ТВОРЧЕСТВЕ Н.А. ЛЬВОВА

*Пашикуров А.Н.,*

*д.ф.н.*

[anp.72@mail.ru](mailto:anp.72@mail.ru)

*Тарасов И.А.,*

*магистр,*

*tarasovilusha44@yandex.ru*

*КФУ ИФМК, г. Казань, Россия*